

УДК 81'115

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-4-117-126

## СТАТУС СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ КАЛЬКИРОВАННЫХ ЕДИНИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ КАЛЕК В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XVIII–XIX ВВ.)

**Прямухина С.А.<sup>1</sup>, Филиппова И.Н.<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Государственный гуманитарно-технологический университет  
142611, Московская обл., г. Орехово-Зуево, ул. Зелёная, д. 22,  
Российская Федерация

<sup>2</sup> Московский государственный областной университет  
141014, Московская область, г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24

**Аннотация.** Статья посвящена дифференциации словообразовательных калек от поморфемного перевода. К анализу привлекаются русскоязычные письменные памятники XVIII–XIX вв., которые сопоставляются с калькируемыми единицами немецкого языка с помощью сравнительно-сопоставительного метода, методов структурно-семантического, контекстуального, этимологического анализа и метода хронологического описания. Разработанная авторами типология отклонений от полного структурного тождества единиц языка-донора и языка-реципиента позволяет заключить, что словообразовательные кальки на базе словосложения являются структурно неточными и не могут быть результатом поморфемного перевода.

**Ключевые слова:** заимствование, калька, лексикогенез, поморфемный перевод, словообразование, словосложение.

## THE STATUS OF THE DERIVATIONAL LOAN TRANSLATIONS (STUDY OF GERMAN CALQUES IN THE RUSSIAN LANGUAGE IN XVIII-XIX CENTURIES)

**S. Pryamukhina<sup>1</sup>, I. Filippova<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> State University of Humanities and Technology  
22 Zelenaya ulitsa, Orekhovo-Zuevo 142611, Moscow Region, Russian Federation

<sup>2</sup> Moscow Region State University  
24 ulitsa Vera Voloshina, Mytishi 141014, Moscow Region, Russian Federation

**Abstract.** The subject of the article is the differentiation of derivational loan translation from morphemic translation. The analysis involves Russian texts of the XVIII-XIX centuries, which are compared with the calqued units of the German language, using methods of comparative, structural-semantic, contextual, etymological analyses and chronological description. The authors developed a typology of deviations from the complete structural identity of language units of the donor language and the recipient and as a result came to the conclusion, that derivational calques on the basis of compounding are structurally inaccurate and cannot be the result of morphemic translation.

**Key words:** borrowing, calque, lexical genesis, morphemic translation, derivation, compounding.

Вопросы калькирования в настоящее время отошли на периферию интересов лингвистического научного сообщества. Однако внимание к процессам пополнения лексического состава языков в связи с культурными и языковыми контактами в определённую эпоху могут расширить представление филологов о номинативных процессах в целом, о причинах лингвогенезиса. В настоящей статье мы попытаемся пролить свет на некоторые аспекты эволюции русского языка в XVIII–XIX вв. как результата заимствования семантико-структурных особенностей лексических единиц из немецкого языка, которые послужили толчком к дальнейшему развитию и обогащению русского языка. При этом основной целью является обнаружение статуса словообразовательных калек, их отношения к поморфемному переводу: отождествления или взаимной дифференциации.

Процесс активного калькирования из немецкого языка в русский был обусловлен целым рядом факторов: и экстра-, и интралингвистических. Среди экстралингвистических причин проникновения лексических калек из немецкого языка в русский следует назвать в первую очередь активность российско-германских отношений в исследуемый период, личностное влияние многих наследниц российского престола немецкого происхождения и расцвет классической немецкой философии. Активная переводческая деятельность российских учёных и писателей также внесла вклад в формирование немецких по

структуре и семантике лексем в системе русского языка, и среди них следует особо отметить Н.М. Карамзина, А.И. Герцена, В.В. Розанова, Ф.М. Надежина, А. Рилля, Ф. фон Цейллера, Г. Лотце, Н.И. Новикова, В.Г. Белинского, Ап.А. Григорьева и др. Процесс заимствования лексических единиц из немецкого языка в русский во многом определялся деятельностью прогрессивных периодических изданий «Современник», «Вестник Европы», «Отечественные записки», «Русская мысль», «Русский вестник», «Библиотека для чтения», публиковавших переводы иноязычных статей и служивших отражением межъязыковых и межкультурных контактов.

В качестве эмпирического материала к анализу привлекаются названные русскоязычные письменные памятники XVIII–XIX вв., ряд лексических единиц которых сопоставляется с калькируемыми единицами немецкого языка (на базе Немецкого словаря братьев Grimm (*Deutsches Wörterbuch von J. und W. Grimm, 1854–1961*) и словарей из серии ДУДЕН, а именно DUDEN – *Das Herkunftswörterbuch*, DUDEN – *Das Bedeutungswörterbuch*). Источниками лексикографического анализа послужили: «Немецко-латинский и русский лексикон купно с первыми началами русского языка» (Э. Вейсман, 1731); «Российский Целлариус» (Ф. Гельтергоф, 1771); «Российский, с немецким и французским переводами, словарь» (И. Нордстет, 1780); «Словарь Академии Российской» (1789–1794); «Новый и полный словарь» (И.А. Гейм, 1796–1797); «Полный немецко-русский

лексикон, из большого грамматикально-критического словаря господина Аделунга составленный, с присовокуплением всех для совершенного познания немецкого языка нужных словоизречений и объяснений» (И.Х. Аделунг, 1798); «Общий церковно-славяно-русский словарь, или Собрание речений как отечественных, так и иностранных, в Церковно-Славянском и Российском наречиях употребляемых» (П.И. Соколов, 1834); «Новый карманный словарь русского, французского, немецкого и английского языков» (Ф. Рейф, 1844); «Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный Вторым отделением Императорской Академии наук» (1847); «Новые параллельные словари языков русского, французского, немецкого и английского» (Ф. Рейф, 1860); «Толковый словарь живого великорусского языка» (В.И. Даль, 1863–1866, 1880–1882, 1903–1909); «Настольный словарь для справок по всем отраслям знания» (Ф.Г. Толль, 1864); «Опыт словаря неправильностей в русской разговорной речи» (В.Р. Долопчев, 1886); «Толковый словарь русского языка» (Д.Н. Ушаков, 1935–1940).

Для полноценного разноаспектного анализа языковых фактов используется интегративная методика [22, с. 14], объединяющая сравнительно-сопоставительный метод, метод структурно-семантического, контекстуального, этимологического анализа, метод хронологического описания, метод сплошной выборки из лексикографических изданий.

Результатом этой исследовательской работы стал ряд выводов эмпирического и теоретического характера.

Среди общего количества калек по

немецкоязычным образцам преобладают словообразовательные. Это объясняется типологическими особенностями словообразования немецкого языка, который среди морфологических способов словопроизводства обладает самой высокой (из всех европейских языков) продуктивностью словосложения [13, с. 107–111]. Меньшая способность русского языка к словосложению создала благоприятную почву для распространения двухосновной модели. Таким образом вошли в словарный фонд русского языка лексемы *взаимодействие, злонамеренный, кругообращение, телосложение, новоиспеченный, новомодный, самообвинение, самозащита, правонарушитель, правопорядок, волеизъявление* и проч. [15, с. 146–151; 16, с. 247].

Тщательный морфологический анализ позволяет обнаружить отклонение от полного структурного тождества единиц языка-донора и языка-реципиента. Типология таких отклонений может быть проведена по нескольким основаниям:

1. по количеству морфем в составе исходной единицы и кальки;
2. по типу аффикса;
3. по степени самостоятельности основ;
4. по порядку следования основ.

Эти типы иллюстрируются многочисленными языковыми фактами, но формат статьи позволяет осветить лишь некоторые из них.

1. Немецкая лексема *Gesundheitschutz* в первом компоненте содержит две морфемы *Gesund-heit*, а первый компонент единицы, полученной в результате калькирования, *здравоохранение* состоит из одной морфемы *здрав-*. Аналогичное расхождение от-

мечено в ходе сопоставления многих единиц: *vollberechtigt* – *полноправный*, *Rechnungsführer* – *счетовод*. Возможна и обратная зависимость: *Nachwort* – *послесловие*. В немецкоязычной единице два одноморфемных компонента, в то время как её «копия» в русском языке содержит во втором компоненте две морфемы: корневую и суффикс *словие*. Эту особенность могут иллюстрировать и другие примеры: *Wohllaut* или *Wohlklang* – *благозвучие*, *Zeitvertreib* – *времяпрепровождение*, *Grundbesitz* – *землевладение*, *Anderssein* – *инобытие*, *jenseitig* – *потусторонний*.

Примером усечения морфемного состава может служить немецкая единица *Selbstverteidigung* (нем. *selbst* ‘сам’, *Verteidigung* ‘защита’), которая содержит во втором компоненте 3 морфемы, в то время как соответствующий компонент её русской кальки *самозащита* – двухморфемный. Это слово отмечается в «Учебнике уголовного права» В.Д. Спасовича (1863) «*Казнь соразмерена не съ виною преступника, но съ требованіями самозащиты*» [20, с. 33] – и в переводе романа Ч. Рида «Тяжелые деньги» в журнале «Отчужденные записки» (1864): «*Итакъ, женскій инстинктъ самозащиты вывелъ Джулію здоровой и невредимой изъ ея опаснаго положенія*» [14, с. 186]. Любопытно отметить, что наряду с *самозащитой* отмечено употребление полной структурной кальки немецкого образца *самозащитение*: в журнале «Московский телеграф» (1826) [1, с. 211] и в переводе драмы Дж.Г. Байрона «Сарданапал» в журнале «Библиотека для чтения» (1860) «*Но самозащитеніе / Прямая добродѣтель – и оплотъ / Встѣхъ нашихъ правъ*» [3, с. 52]. Первая фиксация существи-

тельного *самозащита* принадлежит третьему изданию Словаря В.И. Даля (1903–1909) [8, стб. 19; 17, с. 109–111].

Расширение морфемного состава при калькировании ярко демонстрирует *само-про-вер-ка*, полученная при передаче немецкого образца *Selbst-kontrolle* (*selbst* ‘сам’, *Kontrolle* ‘проверка, контроль’). Первое употребление единицы *самопроверка* отмечается в сборнике «Вехи» (1909) [4, с. 24].

2. Аффиксация активна в словопроизводстве и немецкого и русского языков, но участие различных сегментных аффиксов – префиксов, суффиксов, интерфиксов, циркумфиксов, постфиксов – носит уникальный характер в каждом из рассматриваемой пары языков, т. е. не имеет строгих взаимных межъязыковых соответствий [21, с. 40, 41]. При этом наблюдаются:

2.1. компенсация уникального аффикса (не имеющего точной аналогии в одном из сопоставляемых языков);

2.2. вариативная передача одного аффикса несколькими другими.

2.1. В русском языке нет суффикса, указывающего на отсутствие признака, выраженного корнем, какovým в немецком является суффикс *-los*. Этому суффиксу в системе словообразовательных средств русского языка соответствует обладающая такой же семантикой приставка *без-*: *Arbeitslosigkeit* – *безработица*, *Geschmacklosigkeit* – *безвкусице*.

2.2. Одному суффиксу немецкого языка может соответствовать несколько суффиксов русского языка. Так, суффикс деятеля в немецком языке *-er* имеет несколько эквивалентов в системе русского языка (среди них представлен односуффиксальный и двухсуффиксальный способы): *Alleswisser*

– *всезнайка*, *Donnerschleuderer* – громовержец, *Hausbesitzer* – домовладелец, *Frauenhasser* – женоненавистник, *Steuerzahler* – налогоплательщик, *Schriftführer* – письмоводитель.

3. В словообразовательном калькировании компонентами сложного слова могут выступать цельноформленные единицы или усечённые основы, не существующие в виде цельноформленного самостоятельного слова.

3.1. В образовании лексемы, калькируемой с немецкого образца *liebereich*, участвуют цельноформленные, самостоятельные единицы: *любвеобильный*. Аналогично *Irrlehre* – лжеучение, *Blutigier* – кровожадность.

3.2. Усечение одной из основ при словосложении демонстрируют следующие примеры: *Kleischrift* – клинопись, *Wandmalerei* – стенопись, *Rechnungsführer* – счетовод. В русском языке нет существительных *пись*, *вод*. Соответствующие корневые морфемы представлены в цельноформленных словах *письмо*, *водитель*. При этом следует обратить внимание, что в объекте калькирования вторую часть составляют цельноформленные слова: *Kleischrift* – *Schrift* «письмо», *Rechnungsführer* – *Führer* «водитель», *Wandmalerei* – *Malerei* «живопись».

Эволюция лексики отражается в примере калькируемой единицы *взаимодействие* с одного из немецких образцов *Zusammenwirkung* (*zusammen* – ‘вместе, сообща’, *Wirkung* ‘действие’) и *Wechselwirkung* (*Wechsel* – ‘обмен’) [1, с. 65]. С 30-х гг. XIX в. в русском литературном языке встречается сложение *взаимодействие*, например, у Ф. Надежина в «Очерке истории философии по Рейнгольду» (1837) [12, с. 209], А.И. Герцена: «*Взаимодействие рас-*

*тет быстро*» [5, с. 122]; В. Милютин: «*Порядокъ въщей, который основанъ на взаимодѣйствиі двухъ равно необходимыхъ законовъ*» [11, с. 150]. Несмотря на довольно частое употребление существительного *взаимодействие* в русской литературной речи 30–40-х гг. XIX в., словари русского языка не фиксируют его.

По мнению Ю.С. Сорокина, с 70-х гг. XIX в. начинает встречаться современный вариант – *взаимодействие* [19, с. 309]. Однако ещё в 40-х гг. XIX в. эта лексема употребляется А.И. Герценом в «Письмах об изучении природы»: «*Эмпирики поняли, ... что взаимодѣйствиі чувствъ и предмета не есть обманъ...*» [6, с. 41], В.Г. Белинским: «*Материалисты XVIII вѣка хотѣли объяснить происхождение атомовъ, механическимъ процессомъ взаимодѣйствиія тяжести и выходящихъ изъ ея математическихъ законовъ стремлений*» [2, с. 381].

В 70–80-х гг. XIX в. употребительны оба слова, например, у А.В. Никитенко в статье «Мысли о реализме в литературе»: «... *самая логика жизни заставляетъ насъ въ отправленіяхъ ея признать связь и взаимодѣйствиі ихъ...*» [10, с. 31] и «... *общество и высшія умственные силы въ немъ находятся въ отношеніи взаимодѣйствиія...*» [10, с. 36]. В.В. Розанов в работе «О понимании» (1886) тоже употребляет оба слова: «*Потенциі – это части, изъ которыхъ можетъ, а иногда и стремится возникнуть цѣлое; между которыми... начинается нѣкоторое взаимодѣйствиі ..., когда таинственный процессъ взаимодѣйствиія совершится, появляется новое цѣлое...*» [18, с. 155, 156].

О том, что существительное *взаимодействие* в это время уже является широкоупотребительным, свидетельствует указание Я.К. Грота в «Дополнениях и заметках к “Толковому Словарю” Даля» (1870). Он отмечает, что данная лексема давно закрепилась в русском языке и не должна игнорироваться словарями [7, с. 62]. В.Р. Долопчев отмечает *взаимодействие* как неправильность разговорной речи и указывает правильный вариант – *взаимодействие* [9, с. 14].

По данным Ю.С. Сорокина, существительное *взаимодействие* и глагол *взаимодействовать* впервые фиксирует Словарь русского языка, составленный Вторым отделением Академии наук (1891) [19, с. 309].

Сопоставительный анализ языковых фактов позволяет установить, что на «усечение» второго компонента русской кальки не было давления со стороны структуры иноязычного образца. Это ещё раз подтверждает тот факт, что калькирующий язык самостоятельно определяет, в какой именно структуре будет сохранена внутренняя форма иноязычия. Вышеприведённые примеры структурно неточного словообразовательного калькирования являются тому подтверждением.

4. Иногда при калькировании сложных слов меняется порядок калькируемых компонентов: *merkwürdig* (нем. *merken* ‘примечать’, *würdig* ‘достойный’) – *достопримечательный*, *Gesichtskreis* (нем. *Gesicht* ‘зрение’, *Kreis* ‘круг’) – *крузогор*, *willenschwach* (нем. *Wille* ‘воля’, *schwach* ‘слабый’) – *слабовольный*, *nervenschwach* (нем. *Nerv* ‘нерв’, *schwach* ‘слабый’) – *слабонервный*, *Jahrhundert* (нем. *Jahr* ‘год’, *hundert* ‘сто’) – *столебие*, *steinhart* (нем. *Stein*

‘камень’, *hart* ‘твёрдый’) – *твердокаменный*, *Jahrtausend* (нем. *Jahr* ‘год’, *Tausend* ‘тысяча’) – *тысячелетие*.

Завершая анализ словообразовательного калькирования из немецкого языка в русский в XVIII–XIX вв., можно констатировать следующие особенности эмпирического уровня.

1. Экспликация калькированных единиц сопряжена с рядом трудностей, которые оказывается возможным преодолеть при использовании интегративной методики, объединяющей сравнительно-сопоставительный метод, метод структурно-семантического, контекстуального, этимологического анализа, метод хронологического описания, метод сплошной выборки из лексикографических изданий.

2. Структурные особенности единиц, заимствованных посредством калькирования из немецкого языка в русский в анализируемый период, выполнили роль продуктивной словообразовательной модели, по которой строились единицы в системе языка-реципиента с новой семантикой.

Обобщая полученные данные, мы можем представить следующие теоретические заключения о статусе словообразовательного калькирования в процессах лексикогенеза и вкладе лингвистических контактов в развитие новых типов номинации в языке-реципиенте.

1. Специфика языка, проявляющаяся в особенностях морфологических моделей словообразования и их различной продуктивности, создаёт уникальный словопроизводственный ресурс.

2. Словообразовательное калькирование на базе словосложения является структурно неточным. От-

клонения от полного тождества соответствуют различным моделям и имеют различные причины.

3. Статус словообразовательного калькирования может быть определён посредством дифференциации от поморфемного перевода.

Исследованный эмпирический материал и его теоретическое осмысление расширяют перспективу дальнейших исследований в области

словопроизводства, лексической типологии, номинативных процессов, лингвоконтактологии. Опосредованное переводом и заимствованием знакомство языка-реципиента с научными, литературными и лингвокультурными традициями языка-донора через калькирование обогащает язык-реципиент и культуру соответствующей страны.

*Статья поступила в редакцию 04.05.2018*

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Арапова Н.С. Кальки в русском языке послепетровского периода: опыт словаря. М.: Издательство Московского государственного университета, 2000. 320 с.
2. Белинский В.Г. Сочинения: в 4 т.; 3-е изд. Т. 1. СПб.: Типография Ю.Н. Эрлих, 1906. 996 с.
3. Библиотека для чтения. Журнал словесности, наук, художеств, промышленности, новостей и мод. Т. 158. 1860. 474 с.
4. Вехи: сборник статей о русской интеллигенции. М.: Типография Саблина, 1909. 168 с.
5. Герцен А.И. Собрание сочинений: в 30 т. / под ред. В.П. Волгина и др.]. Т. 2. М.: Издательство Академии наук СССР, 1954. 574 с.
6. Герцен А.И. Сочинения А.И. Герцена / предисл. Г.Н. Вырубова. Т. 2. Genève; Bale: H. Georg, 1876. 338 с.
7. Грот Я.К. Филологические разыскания: материалы для словаря, грамматики и истории русского языка. СПб.: 2-е Отделение Академии наук, 1873. 668 с.
8. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 4. 3-е изд., испр. и доп. / под ред., предисл. И.А. Бодуэна-де-Куртенэ. СПб.–М.: Товарищество М.О. Вольф, 1909. 1592 стб.
9. Долопчев В.Р. Опыт словаря неправильностей в русской разговорной речи (преимущественно в Южной России). С приложением «Замечания о произношении в Южной России». Одесса: Типография Одесского Вестника, 1886. 180 с.
10. Журнал Министерства народного просвещения. 1872. № 159. 843 с.
11. Милютин В. Мальтус и его противники // Современник. Литературный журнал. 1847. № 8. С. 138–173.
12. Надежин Ф. Очерк истории философии по Рейнгольду, сделанный Ф. Надежиным. СПб.: Типография Департамента внешней торговли, 1837. 239 с.
13. Нелюбин Л.Л., Бухтиярова С.А., Гаркуша Л.Г., Филиппова И.Н. Сравнительная типология английского и русского, немецкого и русского, французского и русского языков. М.: ИИУ МГОУ, 2006. 204 с.
14. Отечественные записки. Журнал учено-литературный и политический, издаваемый А. Краевским и С. Дудышкиным. 1864. Т. 152. 1082 с.
15. Прямухина С.А. Возникновение лексических образований с первым компонентом *ново-* в русском литературном языке XVIII века // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9-1 (63). С. 146–151.
16. Прямухина С.А. Жизнь результатов этнолингвистического взаимодействия // Политическая лингвистика. 2011. № 4 (38). С. 244–249.

17. Прямухина С.А. Отражение калькированных единиц в лексикографических источниках (на примере калек немецкоязычного происхождения) // Казанская наука. 2017. № 10. С. 109–111.
18. Розанов В.В. О понимании. Опыт исследования природы, границ и внутреннего строения науки как цельного знания. М.: Типография Э. Лиснера и Ю. Романа, 1886. 737 с.
19. Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка. 30–90-е годы XIX века. М., Л.: Наука, 1965. 566 с.
20. Спасович В.Д. Учебник уголовного права. Т. 1. СПб.: Типография Иосафата Огризко, 1863. 430 с.
21. Филиппова И.Н. Избыточность и недостаточность в одноязычии и двуязычии: вопросы теории, практики, методологии, лингводидактики. М.: ИИУ МГОУ, 2014. 208 с.
22. Филиппова И.Н. Лингвистическая объективация холизма // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2013. № 4. URL: <https://vestnik-mgou.ru/ru> (дата обращения: 23.03.2018).

#### REFERENCES

1. Arapova N.S. *Kal'ki v russkom yazyke poslepetrovskogo perioda: opyt slovarya* [Calques in the Russian language of the period after Peter I: project of a dictionary]. Moscow, Moscow State University Publ., 2000. 320 p.
2. Belinskii V.G. *Sochineniya: vol. 1* [Compositions: vol. 1]. St. Petersburg, Printing house of Yu.N. Ehrlich, 1906. 996 p.
3. *Biblioteka dlya chteniya. Zhurnal slovesnosti, nauk, khudozhestv, promyshlennosti, novostei i mod* [Library for reading. Journal of Literature, Sciences, Arts, Industry, News and Fashion]. 1860, vol. 158, 474 p.
4. *Vekhi: sbornik statei o russkoi intelligentsii* [Milestones: a collection of articles about the Russian intelligentsia]. Moscow, Sablin's printing house Publ., 1909. 168 p.
5. Herzen A.I. *Sobranie sochinenii: vol. 2* [Works: vol. 2]. Moscow, USSR Academy of Sciences, 1954. 574 p.
6. Herzen A.I. *Sochineniya A.I. Gertsena: vol. 2* [Works by A.I. Herzen: vol. 2]. Genève, Bale, H. Georg Publ., 1876, 338 p.
7. Grot Ya.K. *Filologicheskie razyskaniya: Materialy dlya slovarya, grammatiki i istorii russkogo yazyka* [Philological studies: materials for a dictionary, grammar and history of the Russian language]. St. Petersburg, 2-nd Branch of the Academy of Sciences Publ., 1873. 668 p.
8. Dal' V.I. *Tolkovyi slovar' zhivogo velikorusskago yazyka. Vol. 4* [Explanatory dictionary of the living great Russian language. Vol. 4]. St. Petersburg, Moscow, Tovarishchestvo M.O. Wolf Publ., 1909. 1592 columns.
9. Dolopchev V.R. *Opyt slovarya nepravil'nostei v russkoi razgovornoj rechi (preimushchestvenno v Yuzhnoi Rossii). S prilozheniem "Zamechaniya o proiznoshenii v Yuzhnoi Rossii"* [An experimental dictionary of sub-standard phenomena in colloquial Russian (mainly in the South of Russia). With "Notes on pronunciation in the South of Russia"]. Odessa, Tipografiya Odesskogo Vestnika Publ., 1886. 180 p.
10. *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshcheniya* [Journal of the Ministry of national education]. 1872, no. 159, 843 p.
11. Milyutin V. [Malthus and his opponents]. In: *Sovremennik. Literaturnyi zhurnal* [Contemporary. Literary magazine], 1847, no. 8, pp. 138–173.
12. Nadezhin F. *Ocherk istorii filosofii po Reingol'du, sdelannyi F. Nadezhinym* [Essay on the history of Rheingold philosophy, made by F. Nadezhin]. St. Petersburg, Printing house of the Department of Foreign Trade Publ., 1837. 239 p.

13. Nelyubin L.L., S.A. Bukhtiyarova, L.G. Garkusha, I.N. Filippova. *Sravnitel'naya tipologiya angliiskogo i russkogo, nemetskogo i russkogo, frantsuzskogo i russkogo yazykov* [Comparative typology of English and Russian, German and Russian, French and Russian languages]. Moscow, MRSU Publ., 2006. 204 p.
14. *Otechestvennye zapiski. Zhurnal ucheno-literaturnyi i politicheskii, izdavaemyi A. Kraevskim i S. Dudyshkinym* [Notes of the Fatherland. Academic, literary and political journal, published by A. Krayevsky and S. Dudyshkin], 1864, vol. 152, 1082 p.
15. Pryamukhina S.A. [The emergence of lexical formations with the first component novo- in the Russian literary language of the 18th century]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 2016, no. 9–1 (63), pp. 146–151.
16. Pryamukhina S.A. [Life of the results of ethno-linguistic interaction]. In: *Politicheskaya lingvistika* [Political Linguistics Journal], 2011, no. 4 (38), pp. 244–249.
17. Pryamukhina S.A. [Reflection of calquing in lexicographic sources (study of calquing from German)]. In: *Kazanskaya nauka* [Kazan Science], 2017, no. 10, pp. 109–111.
18. Rozanov V.V. *O ponimanii. Opyt issledovaniya prirody, granits i vnutrennego stroeniya nauki kak tsel'nogo znaniya* [On understanding. Research into the nature, boundaries and internal structure of science as an integral knowledge]. Moscow, Printing house of E. Lissner and Yu. Roman Publ., 1886. 737 p.
19. Sorokin Yu.S. *Razvitie slovarnogo sostava russkogo literaturnogo yazyka. 30–90-e gody XIX veka* [The development of the Russian literary vocabulary. 30–90s of the XIX century]. Moscow, Leningrad, Nauka Publ., 1965. 566 p.
20. Spasovich V.D. *Uchebnik ugolovnogo prava. Vol. 1* [Textbook on criminal law. Vol. 1]. St. Petersburg, Printing plant of Josaphat Ogrizko Publ., 1863. 430 p.
21. Filippova I.N. *Izbytochnost' i nedostatochnost' v odnoyazychnii i dvuyazychnii: voprosy teorii, praktiki, metodologii, lingvodidaktiki* [Redundancy and deficiency in monolingualism and bilingualism: questions of theory, practice, methodology, didactics]. Moscow, MRSU Ed. off. Publ., 2014. 208 p.
22. Filippova I.N. [Linguistic objectification of holism]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta (elektronnyi zhurnal)* [Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)], 2013, no. 4. Available at: <https://vestnik-mgou.ru/ru> (accessed: 23.03.2018).

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Прямухина Светлана Александровна – начальник управления кадров Государственного гуманитарно-технологического университета;  
e-mail: sveta-pr@bk.ru

Филиппова Ирина Николаевна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры перевода и когнитивной лингвистики Московского государственного областного университета;  
e-mail: inf.perevod@gmail.com

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Svetlana A. Pryamukhina – Head of Human Resources Department, State University of Humanities and Technology;  
e-mail: sveta-pr@bk.ru

*Irina N. Filippova* – Doctor in Philological Sciences, Associate Professor, Professor at the Department of Translation Studies and Cognitive Linguistics, Moscow Region State University; e-mail: inf.perevod@gmail.com

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Прямухина С.А., Филиппова И.Н. Статус словообразовательных калькированных единиц (на материале немецкоязычных калек в русском языке XVIII–XIX вв.) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 4. С. 117–126.

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-4-117-126

#### FOR CITATION

Pryamukhina S.A., Filippova I.N. The status of the derivational loan translations (study of German calques in the Russian language in XVIII–XIX centuries). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2018, no. 4, pp. 117–126.

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-4-117-126